

Karakalpak Türkçesi ağızlarından derlenen aşğıdaki metni okuyunuz, derleme metnini Türk transkripsiyonu ile yazıp Türkiye Türkçesine aktarınız, cümleleri ağız özellikleri bakımından (ses bilgisi, şekil bilgisi ve sözvarlığı özelliklerini) inceleyiniz.

Kaynak:

Baskakov N.A.(red.) (1951) *Karakalpakskiy yazık, I, Materialı po dialektologii, Teksti i Slovar'*, Moskva.

4. Байымбет Къыдырымбет-улы, 14 лет, учащийся

Ертек

Сказка

1. Байагъыда бир къаннынъ къызы болган. 2. Къан айткъан: „кимде ким жюз авуз ётирик айтса, къызымды бермен — деди — айт(а) алмаса ёлтюремен“ — деди. 3. Соннан бир шеше байдынъ балалары барып жюз авуз ётюрюк айт(а)алмай ёлюп кеткен. 4. Къан айткъан: „жердинъ жюзюне ким къалды?“ — деп. 5. Соннан бир жигит айткъан: „мен бир жерде къой бакъкъан къойшы кёрдим“. 6. Къан жана жигитке: „соны алып кел“ — дейди. 7. Соннан сонъ жигит кетеди. Барып алып келеди. 8. Соннан келип къойшы къаннынъ алдына келеди: „такъсыр, менинъ бир арыз бар“ — деди. 9. Къан: „бар болса айтып бер“ — деди. 10. Къойшы: „бир ор къойан къаша вереди, оны уставалдым, устамай етип жаны шыкъты бавузламай етип къаны шыкъты. 11. Соны уставалдым, устап алыведим. 12. Сойсам ишинен батпан май шыкъты. 13. Соннан тойып алып жатыведим. 14. Етигимди басыма жастып жатсам, бир етигиме май жакътым, бир етигиме май жакъкъаным жокъ. 15. Тюнде жатсам етигим тебелесип атыр екен — сагъан май жакъты, магъан май жакъкъан жокъ — деп. 16. Соннан май жакъпагъан етигимди астыма салып жатсам, азанда ойансам, май жакъкъан етигим жатыр екен, май жакъпагъан етигим жокъ екен. 17. Азанда етигимди къыдырып, бир етигиме еки айагъымды сугъуп къыдырып кеттим. 18. Бир жерге барсам етигим тавакъ тартып жюр екен. 19. Къоркъанынан къос тавакъ, сакъанынан сас тавакъ бир ёзюме бес тавакъ акелип береди. 20. Оны жеп тойывалдым. 21. Соннан етигимди алып къайттым. 22. Алып кийатырып етигимнен сорасам, шибин-сиркейдинъ (|| ширкейдинъ) ели екен. 23. Соннан шибин сиркейдинъ (|| ширкейдинъ) елине бардыкъ. 24. Барсакъ, бир къаскъа шибинди сойып той къылыватыр екен. 25. Юйгё барып отурдум. 26. Бир вакъта — къазан ас — дейди — туюё-

1. В прежнее [время] у одного хана была дочь. 2. Хан сказал: „Кто бы он ни был, но если кто скажет сто небылиц, я отдам [тому человеку] свою дочь, а если не сможет сказать, то убью“. 3. После этого приходили несколько байских сыновей, но не смогли сказать сто небылиц и умерли. 4. „Кто еще остался на поверхности земли?“ (кто бы мог сказать сто небылиц) — спросил хан. 5. Один джигит сказал: „Я видел еще в одном месте пастуха, который пасет овец“. 6. „Приведи его“, — сказал хан тому джигиту. 7. Затем джигит уходит и приводит [того человека]. 8. Пастух подошел к хану и сказал: „Государь, у меня есть просьба“. 9. „Если есть, то говори“, — сказал хан. 10. Пастух [стал рассказывать]: „Бежит крупный заяц (порода зайца), я его схватил, не успел его схватить, как у него душа вышла [вон], не успел ему перерезать горло, как у него [вся] кровь вышла. 11. Схватил его, а схватив взял себе. 12. Когда резал его, то изнутри его вышел батман масла. 13. После этого я насытился и лег. 14. Когда я ложился, то положил под голову сапоги, на один мой сапог я намазал масло, а на другой сапог не намазал. 15. Ночью, когда я спал (лежал), сапоги, оказывается, стали драться друг с другом, [один говорит] — „На тебя масло намазали, а на меня не намазали“. 16. После этого, когда я лег, то положил под себя тот мой сапог, на который не намазал масло, утром проснулся, тот сапог, на который мазал масло, лежит, а того, не мазанного маслом, не оказалось. 17. Утром в поисках сапога я всунул обе ноги в один сапог и пошел искать. 18. Когда я пошел в одно место, то, оказывается, мой сапог разносит блюда [с кушаньями]. 19. От испуга [принес он] парные чашки, а оттого, что растерялся, [принес он] три [полные] до краев чашки, мне только одному приносит пять чашек. 20. Съев их, я насытился. 21. Затем взял свой сапог и вернулся. 22. Возвращаясь, когда спросил я у своего сапога [о том, где мы], оказалось, что это страна мух и мушек. 23. После этого мы пошли в страну мух и мушек. 24. Когда шли, то некий лыско (с отметиной на лбу) зарезал муху и устроил пир. 25. Вошел я в дом и сел.

нинъ жарты етин ас — дейди. 27. Бир вакъта къарасам шегерткенинъ бир сатаны екен, жана баскъа етлери бар екен. 28. Жеп болуп авулума къайтым. 29. Келатырып дым шёлдедим. 30. Къудукътан сув ишейин десем, тас болуп къатып къалыпты, тепкилесем ойылмады. 31. Соннан сонъ басымнынъ жартысым алып музду уруведим. 32. Къыркъ ат сув ишкендей жер ойылды. 33. Соннан сонъ къайта бердим. 34. Авулгъа жакъындагъан жерде бир кийик жюр екен. 35. Аш полуп писирип жейин деп тезек тердим. 36. Тезек деп жюргёним бёдене екен. 37. Тёгюп жибергенде тр... тр... етип ушуп кетти. 38. Соннан авулгъа бардым. 39. Барсам — башымнынъ жартысы къайда? — дедим. 40. Байагъы муз ойгъан жерде басымнынъ жартысы къалыпты. 41. Барсам къус йасалып къалгъан екен. 42. Къусларды ушуруп басымны орнына къойдым. 43. Соннан атыма келсем байталым жокъ. 44. Соннан — излеин — деп къарасам, къасымда дарйа бар екен. 45. Дарйадан ёт(е) алмадым. 46. Къынымды къайыкъ етиведим, батып кеттим. 47. Пышагъымды къайыкъ къылып кынымды ескек кылыведим, зув... зув... етип ёте шыкътым. 48. Тёвенинъ басына шыгъыведим кёрюмбеди. 49. Бир вакъта жокъары къарасам байталым булутынъ артында тур екен. 50. Соннан сонъ байталамды минип къулунымды алдыма алыведим сувгъа батып кеттим. 51. Соннан сонъ къулуныма минип байталымды алдыма алыв едим зув... зув... етип ёте шыкътым. 52. Ол сув емес иркилген ас сув шыгъар, бержагъынан ушкъан къус аржагъына къанаты талып зоргъа етеди. 53. Ол къус емес жана къанат байлап ушуп жюргён балапан шыгъар. 54. Ол къусты юйдинъ ишине къондыргъанда басы тёбесине сыгъып турду. 55. Ол юй емес балалардынъ ойуншыгъы юйи шыгъар. 56. Есигинен мёнърөгён ёгюздинъ даусы тёрине жетеди. 57. Ол ёгюз емес, ол бузав шыгъар. 58. Ол бузав емес бир майданда алпыс адам мингесип адам басына алпыс къойаннан алдыкъ. 59. Ол ёгюзин къурысын

26. Вдруг он говорит: „Приготовь пищу, свари-ка мяса с полверблюда.“ 27. Посмотрел я, а там, оказывается, большая ляжка саранчи и еще другие куски мяса [саранчи] имеются. 28. Поел я и вернулся в свой аул. 29. Когда шел, то мне очень захотелось пить. 30. Хотел было я попить воды из колодца, но он застыл как камень, когда стал пробивать ногой, — не продалбливается. 31. После этого взял половину своей головы и стал бить по льду. 32. Прорубилось место, в котором могли бы напиться воды сорок лошадей. 33. После этого пошел я обратно. 34. Когда приближался уже к аулу, [вижу] идет дикий козел. 35. Проголодавшись, хотел было сварить его и съесть и собрал князек. 36. Думал князек, а оказались перепела. 37. Когда стал их сыпать, то они фырр... фырр... и улетели. 38. После этого пришел в аул. 39. Пришел. „А где же моя половина головы?“ — сказал я. 40. А половина моей головы осталась, оказывается, в том месте, где я рубил тот лед. 41. Пошел, а в ней птицы свили гнездо (букв. построились) — 42. Птица пустил лететь, а голову свою поставил на свое место. 43. После этого пошел к лошади, а кобылы у меня нет. 44. Только я хотел было поискать кобылу, смотрю, а около меня оказалась река. 45. Через реку я не мог пройти. 46. Сделал было лодку из ножен — утонул. 47. Сделал лодку из ножа, а весла из ножен, зу... зу... и переправился через реку. 48. Влез на вершину холма, но [кобыла] не была видна. 49. Вдруг, смотрю вверх, а моя кобыла стоит за облаками. 50. После этого сел на кобылу, а жеребенка взял впереди себя, [пошел] в воду и утонул. 51. После этого сел на жеребенка, а кобылу взял [и посадил] впереди себя, зу... зу... и переправился через реку. 52. А это оказалась не река, а немного воды, скопившейся в одну [лужу], с одного берега которой летящая птица еле-еле на другой берег перелетает. 53. Но это, оказывается, не птица, а птенец, который летает с крыльями, начинающими отрастать. 54. Когда я посадил ту птицу в дом, то ее голова высунулась на крышу. 55. Но это, оказывается, не дом, а детский игрушечный дом. 56. Голос быка, который мычал из дверей, достигал почетного места юрты. 57. Но то оказался не бык, а теленок. 58. Да и не теленок, а это, оказывается, мы сразу в один момент сели друг за другом [на